

LE JEUNE

N° 4416 - DIMANCHE 25 NOVEMBRE 2012

INDEPENDANT

www.jeune-independant.net

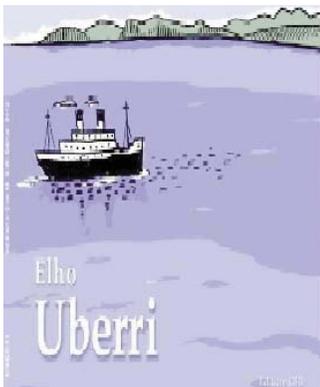
direction@jeune-independant.net

NOUVELLES PUBLICATIONS DE CHEIKH SIDI BEMOL

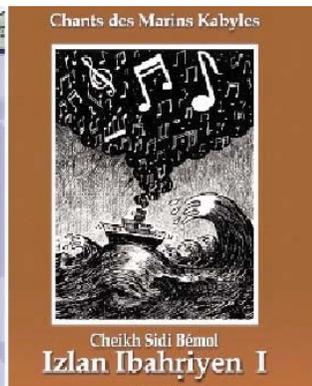
Ali Bradley, le marin des montagnes

Dans ses deux nouvelles publications, l'artiste Cheikh Sidi Bémol offre, d'une part, l'ouvrage *Chants des Marins Kabyles, Izlan Ibhahriyen*, volume I, et d'autre part, la bande dessinée muette de la chanson *Taqsit Uberri*, éditées par l'auteur en France.

Le guitariste et chanteur de rock, Cheikh Sidi Bémol alias Hocine Boukella, revient sur la scène avec, cette fois-ci, la publication des partitions musicales complètes et des illustrations de textes (traductions en langue française) de son album *Izlan Ibhahriyen I* (*Chants des marins kabyles. Volume I*). Connus aussi sous la signature Elho du bédéiste qu'il est, l'artiste publie également la bande dessinée muette *Uberri* : illustration de la chanson *Taqsit Uberri* (L'histoire d'Ouverri), titre du même album, sorti en 2008 chez Belda en Algérie. Édités par Cheikh Sidi Bémol Productions en France, ces deux ouvrages sont présentés à Alger lors de l'exposition Algérie, 50 bulles, initiée par la cinquième édition du Festival international de la bande dessinée d'Alger (Fibda, 6-13 octobre). Une exposition qui reste accessible jusqu'au 31 décembre à l'esplanade de Riad El Feth. Ils représentent une œuvre réalisée minutieusement par cet artiste qui explore le patrimoine musical d'Algérie en le fusionnant avec divers genres dans son propre style. Au-delà des mélodies et rythmes empreints de sonorités musicales diverses qui accompagnent ses paroles en langue amazighe, *Izlan Ibhahriyen I*, l'album précédant Paris-Alger-Bouzeguène (Alger, 2010), constitue un ensemble de textes et de chants des marins kabyles écrits par Ameziane Kezzar, traduits vers le français par Fadhma Amazit-Hamidchi, composés et illustrés par Cheikh Sidi Bémol, inspirés dans l'ensemble des classiques du folklore breton. L'origine des douze titres de cet album comme *Amezwaru* (Le premier), *A mmi* (Mon fils), *Lmuziga* (L'harmonica) ou *Ncennu* (Nous chantons), reproduits dans l'ouvrage, est l'œuvre inachevée d'un certain Ali Bradley, un mystérieux marin natif d'un villa-



ge rocailleux perché sur le flanc de l'Akfadou, décédé jeune en 1947 sans laisser de traces. «Oui, on ne sait pas où repose Ali Bradley mais, par contre, depuis qu'on est mômes, on connaît par cœur toutes ses chansons (...) On les fredonnait tout le temps (...). Le temps a passé et, un jour nous avons découvert les chants de marins français et anglais et nous avons reconnu certaines mélodies et même certains de ses textes traduits dans d'autres langues», explique Cheikh Sidi Bémol dans la présentation de ce livre. «Aujourd'hui, pour continuer l'œuvre de cet illustre marin sans tombeau, nous avons tenté cette reconstitution, nous avons essayé d'imaginer ce qu'aurait écrit Ali Bradley s'il avait pu mener son travail à terme et aussi ce qu'il aurait enregistré avec les instruments et les moyens de son époque. Ce livre et l'enregistrement audio qui l'accompagne sont le résultat de ce travail», a précisé l'auteur. D'un autre côté, la chanson *Taqsit Uberri*, inspirée de Jean-François de



Nantes (folklore breton), est illustrée dans la bande dessinée muette *Uberri*. Son auteur décrit les mésaventures d'un homme nommé *Uberri*, le jour où il revient de Paris et débarque au port de Béjaïa. Cheikh Sidi Bémol ou Elho le bédéiste affirme : «En débarquant avec sa grosse valise, *Uberri* a les yeux encore éblouis par les cheveux dorés d'une belle inconnue. Il ne sait pas qu'il remontera le soir même sur le gros bateau noir qui l'a amené. Il est loin de se douter que Béjaïa lui prendra tout ce qu'il a ramassé là-bas, à Paris... ». Telle est l'histoire de ce bonhomme qui porte une en or et aime se dandiner quand il marche. **R. C**

Chants des Marins Kabyles, Izlan Ibhahriyen I, 118 pages, 10 Euros.
Uberri par Elho, bande dessinée, 70 pages, 10 Euros.
 Editions de l'auteur, France.
 Izlan Ibhahriyen, *Chants des Marins Kabyles Vol.1* (CD)